

A mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött megállapodás 11. mellékletének módosításáról szóló, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött

MEGÁLLAPODÁS

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

(a továbbiakban: a Közösség),

valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG

(a továbbiakban: Svájc),

a továbbiakban: a Felek,

mivel:

- (1) Az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló, 1999. június 21-i megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) 2002. június 1-jén hatályba lépett.
- (2) A megállapodás 11. melléklete (a továbbiakban: a 11. melléklet) az élő állatok és az állati termékek kereskedelmére alkalmazandó állat-egészségügyi és állattenyésztés-technikai intézkedésekre vonatkozik.
- (3) Svájc vállalta, hogy beemeli jogrendjébe a kedvtelésből tartott állatok nem kereskedelmi célú mozgására vonatkozó állat-egészségügyi követelményekről és a 92/65/EGK tanácsi irányelv módosításáról szóló, 2003. május 26-i 998/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet⁽¹⁾ rendelkezéseit. A Feleknek következképpen módosítaniuk kell a megállapodást azért, hogy figyelembe vehessék a megállapodás alkalmazási körének a kedvtelésből tartott állatok nem kereskedelmi mozgására való kiterjesztését.
- (4) Svájc vállalta, hogy beemeli jogrendjébe az alábbi jogi aktusok rendelkezéseit: a harmadik országokból a Közösségbe behozott állatok állat-egészségügyi ellenőrzésére irányadó elvek megállapításáról, valamint a 89/662/EGK, 90/425/EGK és 90/675/EGK irányelvek módosításáról szóló, 1991. július 15-i 91/496/EGK tanácsi irányelv⁽²⁾, a harmadik országokból a Közösségbe behozott termékek állat-egészségügyi ellenőrzésének megszervezésére irányadó elvek megállapításáról szóló, 1997. december 18-i 97/78/EK tanácsi irányelv⁽³⁾, az emberi fogyasztásra szánt állati eredetű termékek termelésére, feldolgozására, forgalmazására és behozatalára irányadó állat-egészségügyi szabályok megállapításáról szóló, 2002. december 16-i 2002/99/EK tanácsi irányelv⁽⁴⁾, a takarmány- és élelmiszerjog, valamint az állat-egészségügyi és az állatok kíméletére vonatkozó szabályok követelményeinek történő megfelelés ellenőrzésének biztosítása céljából végrehajtott hatósági ellenőrzésekről szóló, 2004. április 29-i 882/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet⁽⁵⁾, illetve a harmadik országokból az Európai Unióba történő behozatalok ellenőrzésének területén a fentiek végrehajtására meghozott rendelkezések összességét, és következképpen a Feleknek ki kell igazítaniuk a megállapodás rendelkezéseit.
- (5) A jogszabályok alakulása által előidézett módosítások és kiigazítások meghaladják az állat-egészségügyi vegyes bizottság jogosultsági körét. A megállapodás 11. mellékletét következképpen aktualizálni és módosítani kell,

⁽¹⁾ HL L 146., 2003.6.13., 1. o.

⁽²⁾ HL L 268., 1991.9.24., 56. o.

⁽³⁾ HL L 24., 1998.1.30., 9. o.

⁽⁴⁾ HL L 18., 2003.1.23., 11. o.

⁽⁵⁾ HL L 165., 2004.4.30., 1. o.

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

1. A 11. melléklet 1. cikkének (1) bekezdése az alábbi harmadik francia bekezdéssel egészül ki:

„— a kedvtelésből tartott állatok nem kereskedelmi célú mozgásáról”.

2. A 11. melléklet I. címének címe a következőképpen módosul:

„Az élő állatokkal, azok spermájával, petesejtjeivel és embrióival folytatott kereskedelem és a kedvtelésből tartott állatok nem kereskedelmi célú mozgása”.

3. A 11. melléklet I. címe 3. cikkének helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„3. cikk

A Felek megállapodnak abban, hogy az élő állatokkal, azok spermájával, petesejtjeivel és embrióival folytatott kereskedelem és a kedvtelésből tartott állatok nem kereskedelmi célú mozgása a 2. függelékben meghatározott jogszabályokkal összhangban történik. E jogszabályokat az adott függelékben megállapított különleges szabályoknak és eljárásoknak megfelelően kell alkalmazni.”

4. A 11. melléklet 15. cikke helyébe a következő szöveg lép:

„15. cikk

Állati termékek: határellenőrzések és ellenőrzési díjak

Az állati termékek a Közösség és Svájc közötti kereskedelmére vonatkozó ellenőrzéseket a 10. függelék rendelkezéseivel összhangban kell elvégezni.”

2. cikk

E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá.

A Felek értesítik egymást ezen eljárások lezárásáról.

E megállapodást 2009. január 1-jétől ezen eljárások lezárultaig ideiglenesen alkalmazni kell.

E megállapodás az utolsó értesítést követő napon lép hatályba.


3. cikk

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Fentiek hitelül a meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Съставен в Париж на двадесет и трети декември две хиляди и осма година.
Hecho en París, el veintitrés de diciembre de dos mil ocho.
V Paříži dne dvacátého třetího prosince dva tisíce osm.
Udfærdiget i Paris, den treogtyvende december to tusind og otte
Geschehen zu Paris am dreiundzwanzigsten Dezember zweitausendacht.
Sõlmitud kahekümne kolmandal detsembril kahe tuhande kaheksandal aastal Pariisis.
Έγινε στο Παρίσι, στις είκοσι τρεις Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.
Done at Paris, on the twenty-third day of December in the year two thousand and eight.
Fait à Paris, le vingt-trois décembre deux mil huit.
Fatto a Parigi, addì ventitré di dicembre duemilaotto
Parīzē, divtūkstoš astotā gada divdesmit trešajā decembrī.
Priimta Paryžiuje du tūkstančiai aštuntųjį metų gruodžio dvidešimt trečią dieną.
Kelt Párizsban, a kétezer-nyolcadik év december havának huszonharmadik napján.
Magħmul f'Pariġi, fit-tlieta u ghoxrin jum ta' Diċembru elfejn u tmienja.
Gedaan te Parijs op drieëntwintig december tweeduizendacht.
Sporządzono w Paryżu dnia dwudziestego trzeciego grudnia dwa tysiące ósmego roku.
Feito em Paris, aos vinte e três de Dezembro de dois mil e oito.
Înceiat la Paris, la douăzeci și trei decembrie două mii opt.
V Paříži dvadsiateho tretieho decembra dvetisícosem
Sestavljeno v Parizu, triindvajsetega decembra leta dva tisoč osem.
Tehty Pariisissa kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
Undertecknat i Paris den tjugotredje december tjugohundraåtta.

Za Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vārdā
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Za Конфедерация Швейцария
Por la Confederación Suiza
Za Švýcarskou konfederaci
For Det Schweiziske Forbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Šveitsi Konföderatsiooni nimel
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Šveices Konfederācijas vārdā
Šveicarijos Konfederācijas vardu
a Svájci Államszövetség részéről
Għall-Konfederazzjoni Żvizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
Pela Confederação Suíça
Pentru Confederația Elvețiană
Za švajčiarsku konfederáciu
Za švicarsko konfederacijo
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska edsförbundets vägnar



ZÁRÓOKMÁNY

Egyrészről

az EURÓPAI KÖZÖSSÉG

képviselői, és másrészről

a SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG

képviselői,

akik a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött megállapodás módosításáról szóló, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött megállapodás aláírása céljából a kétezer-nyolcadik év december havának huszonharmadik napján Párizsban ülészetek, elfogadták Svájcnak az alább említett és ehhez a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatát:

— Svájc nyilatkozata a tenyészállatok teljesítményének növelése érdekében hormonkezelt hús behozataláról.

Съставен в Париж на двадесет и трети декември две хиляди и осма година.

Hecho en París, el veintitrés de diciembre de dos mil ocho.

V Paříži dne dvacátého třetího prosince dva tisíce osm.

Udfærdiget i Paris, den treogtyvende december to tusind og otte

Geschehen zu Paris am dreiundzwanzigsten Dezember zweitausendacht.

Sõlmitud kahekümne kolmandal detsembril kahe tuhande kaheksandal aastal Pariisis.

Έγινε στο Παρίσι, στις είκοσι τρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Paris, on the twenty-third day of December in the year two thousand and eight.

Fait à Paris, le vingt-trois décembre deux mil huit.

Fatto a Parigi, addì ventitré di dicembre duemilaotto

Parīzē, divtūkstoš astotā gada divdesmit trešajā decembrī.

Priimta Paryžiuje du tūkstančiai aštuntų metų gruodžio dvidešimt trečią dieną.

Kelt Párizsban, a kétezer-nyolcadik év december havának huszonharmadik napján.

Magħmul f'Parigi, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Diċembru elfejn u tmienja.

Gedaan te Parijs op drieëntwintig december tweeduizendacht.

Sporządzono w Paryżu dnia dwudziestego trzeciego grudnia dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Paris, aos vinte e três de Dezembro de dois mil e oito.

Încheiat la Paris, la douăzeci și trei decembrie două mii opt.

V Paříži dvadsiateho tretieho decembra dvetisícosem

Sestavljeno v Parizu, triindvajsetega decembra leta dva tisoč osem.

Tehty Pariisissa kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Undertecknat i Paris den tjugotredje december tjugohundraåtta.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar




За Конфедерация Швейцария
 Por la Confederación Suiza
 Za Švýcarskou konfederaci
 For Det Schweiziske Forbund
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Šveitsi Konföderatsiooni nimel
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
 For the Swiss Confederation
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione svizzera
 Šveices Konfederācijas vārdā
 Šveicarijos Konfederācijas vardu
 a Svájci Államszövetség részéről
 Ghall-Konfederazzjoni Żvizzera
 Voor de Zwitserse Bondsstaat
 W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
 Pela Confederação Suíça
 Pentru Confederația Elvețiană
 Za Švajčiarsku konfederáciu
 Za Švicarsko konfederacijo
 Sveitsin valaliiton puolesta
 På Schweiziska edsförbundets vägnar



SVÁJC NYILATKOZATA**a tenyészállatok teljesítményének növelése érdekében hormonkezelt hús behozataláról**

Svájc kijelenti, hogy kellően figyelembe fogja venni a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) által meghozandó végleges határozatot a tenyészállatok teljesítménye érdekében hormonkezelt hús behozatala tilalmának lehetőségét illetően, és ennek megfelelően felülvizsgálja az olyan országokból való húsbehozatalra vonatkozó előírásait, amelyekben nem tilos a tenyészállatok teljesítményének hormonok alkalmazásával történő fokozása, és adott esetben e területen igazodik a közösségi szabályozáshoz.
